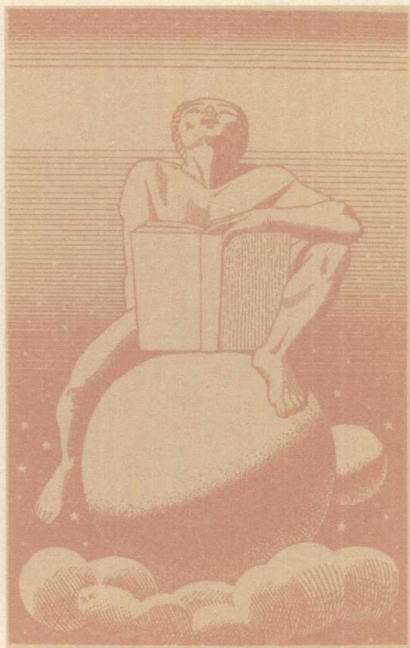




法兰西思想文化丛书
BIBLIOTHEQUE DE FRANCE

ÉMILE BENVENISTE



Problèmes de
linguistique générale

普通语言学问题 _____ 选译本

[法] 埃米尔·本维尼斯特 著 王东亮 等译



生活·讀書·新知 三联书店

法兰西思想文化丛书
BIBLIOTHEQUE DE FRANCE

Problèmes de
linguistique générale

É M I L E B E N V E N I S T E

普通语言学问题 _____ 选译本

[法] 埃米尔·本维尼斯特 著 王东亮 等译

140
B5

生活·讀書·新知 三联书店

Simplified Chinese Copyright © 2008 by SDX Joint Publishing
Company All Rights Reserved.

本作品中中文简体版权由生活·读书·新知三联书店所有。
未经许可，不得翻印。

图书在版编目(CIP)数据

普通语言学问题(选译本) / (法)本维尼斯特著;王东亮等译.
—北京:生活·读书·新知三联书店,2008.4
(法兰西思想文化丛书)
ISBN 978-7-108-02853-2

I. 普… II. ①本…②王… III. 语言学—研究 IV. H0

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第164333号

丛 书 名 法兰西思想文化丛书
丛 书 主 编 王东亮 杜小真 罗 芃 孟 华 (以姓氏笔划排列)
责任编辑 张志军
封扉设计 罗 洪 张 红
出版发行 **生活·读书·新知** 三联书店
(北京市东城区美术馆东街22号)
图 字 01—2007—3261
邮 编 100010
经 销 新华书店
印 刷 北京京海印刷厂
版 次 2008年4月北京第1版
2008年4月北京第1次印刷
开 本 850毫米×1168毫米 1/32 印张11.875
字 数 244千字
印 数 0,001—5,000册
定 价 26.00元

《法兰西思想文化丛书》总序

法兰西使人发现她是这样一个民族，人们可以凭借精神与情感——犹如凭借种族归属感。

——勒维纳斯《困难的自由》

法兰西之独特魅力源于她的灿烂文化。当今西方文化学术领域诸多重要思潮及流派均可溯源于法兰西。故欲了解西方文化、促进中西文化沟通，不可不对法兰西文化作深入、中肯的研究。然而，当代法国诸多文化学术重要作品于国内介绍甚少，更因所译作品多系英、德文转译，有碍读者对原作之正确理解与认识，甚而造成某些理论不实与失误。故有组织、有计划地进行法语学术著作的译介，确是当务之急。

北京大学中法文化关系研究中心组织翻译了《法兰西思想文化丛书》，意在向广大读者译介法兰西文化学术精品，促使法兰西文化学术译著规模化、系统化。丛书所选，以当代法国名家名著为主，从文化角度收入当代法国哲学、社会学、宗教、人类学、历史、文学理论和文学批评、比较文化与比较文学等领域的优秀代表之作，分五个系列编辑。企盼《丛书》

能够成为既具学术品位又具普及性的书库,有助读者凭借精神与情感感受法兰西文化,实现中法文化学术之真实、深入而持久的交流与对话。是所望焉。谨为序。

北京大学中法文化关系研究中心

我为什么喜爱本维尼斯特^①

——代中文版序言

罗兰·巴尔特

一些伟大的语言学家影响着我们这个时代的精神活动，在他们中间，本维尼斯特的作用相当特殊，甚至——在我看来——时常被低估。他的作品在今天仍有着双重反拨的性质：一反传统，二反浅薄的前卫，即只会学舌而不知用功的所谓前卫。

那么，他对我们说了什么呢？首先是这个：语言永远不能与某种社会性相分。这个纯粹的语言学家，其研究对象表面上属于超验的普通语言学，实际上在把握语言的时候从来没有脱离开与语言相伴相生的那些东西：劳动，历史，文化，

^① 原载《文学半月刊》，1974年4月6日，值《普通语言学问题》第二卷发表之际。转引自《罗兰·巴尔特全集》第三卷，法国瑟耶出版社，1995年，第30-31页。——译者注

制度,总之所有构成人的现实之物。《印欧语体制机构词汇》,对施动名词的研究,以及对动词前缀 prae 和 vor 的研究等等,这些著述改变了语言学这一学科的面貌,完成了打破学科分界的颠覆运动,使得一门尚无定名的新科学出现在地平线上。在这样的时刻,语言学不再占据着戏剧性的领导地位,而是真正地成为了普遍的“社会学”,一门关于言说的社会的科学,而该社会之所以成为社会正在于它是言说的。在这一层次上,本维尼斯特的研究是批判性的,他破除迷信,不倦地致力于推翻学界成见,以无情的炬目(因为这位科学家是严谨的)映照出语言的社会背影。这一权力,他从他的研究工作出发恰如其分地——这在今天难能可贵且不受待见——把持它:这是一个研究语言(langues)的语言学家,而不仅仅是研究言语活动(langage)的语言学家。

在线路的另一端(其中的跨越只能令那些顽固地坚持历史与结构对立的肤浅之辈惊讶),本维尼斯特为陈述(énonciation)这个在前卫的研究中占据最重要地位的观念,赋予了科学的肉身。陈述不是陈述单位(当然),也不是(更为细腻也更具革命性的命题)主体性在话语中的简单存在。它是行为,被更新的行为,通过它说话者占有语言(如本维尼斯特本人所明言:将语言占为己有)。主体并不先于语言,主体只是因其言说才成为主体。总之,没有“主体”(因此,也没有“主体性”),只有说话者,甚至——本维尼斯特不断重申——只有交谈者。

从这个角度看,本维尼斯特大大地拓展了由雅各布逊(又译雅柯布森)热忱推出的接合词(shifters)这一概念。他建

立了一门新语言学，一门不在任何地方（尤其不在乔姆斯基那里）而只在他那里存在的语言学：交谈（interlocution）语言学。语言，进而全世界，都以“我/你”这一形式接合在一起。从此，我们得以明白，为什么本维尼斯特自始至终地在他的著作里都倾心研究人称代词、时态、语式、构词（掌握词汇的优先行为）。我们也得以明白，为什么本维尼斯特很早就会在语言学与精神分析之间建立起桥梁；为什么这位古波斯语专家会恰如其分地理解——至少他明确禁止自己去抑止——新的符号学研究以及对语言的前卫研究。本维尼斯特这部新书的直接意义就在于：它是一本关于陈述的书。

我确信，一个学者的天赋（不是上天赐予他的东西，而是他赐予我们的东西），在于这样一种力量：这力量不仅来自于他的学识与严谨，也来自于他的文字，或者用一个我们现在已然了解其极端用法的词来说，来自于他的陈述方式。本维尼斯特据为己有的语言（这正是他对陈述的定义）不完全是普通学者的语言，而这其间的细微差别足以构建出一种文字。本维尼斯特的文字是很难描述的，因为它几乎是中性的。有时，单单一个词，因为使用得准确——我们可以说，他整个人身上都凝聚着准确——便魅力四射、出神入化，而承载这样一个词的那个语句的适度、紧凑和严密（宛如细木工的绝艺），见证着这位学者在遣词造句时所享受到的乐趣。本维尼斯特的文字如此这般达到了豪放与简约的微妙融合，从中油然而生的，是文章，亦是音乐。本维尼斯特默默地写作（音乐难道不是大音希声的艺术吗？），就像大音乐家的演奏一样：在本维尼斯特的作品中听得到里希特（Richter）的

音乐。

与他的书相伴,阅读他的文章(这从来不是一些简单的文章),我们总能体悟到他为人的宽厚,他就像在倾听着读者并从读者那里汲取智慧,哪怕面对着最为特别的、最不可思议的论题。我们阅读其他的语言学家(应该如此),但是我们喜爱本维尼斯特。

法文版第一卷序言

本书所收集的文章,均选自作者近年发表的作品,另有一些更为专业的论文。之所以在此冠之以“问题”之名结集出版,是因为这些文章整体上以及其中的每一篇,都是对言语活动(langage)这一重大问题的探究。其中所涉及的主要论题包括:语言的生物性与文化性的关系,主体性与社会性的关系,符号与客体的关系,象征与思维的关系,以及语言的内部分析等问题。对于那些在其他领域发现言语活动重要性的人们来说,可借此看到一个语言学家如何来探讨大家共同面临的某些问题,并且或许会进一步意识到言语活动的形态决定着所有的符号系统。

对这些读者来说,书中的某些篇幅看上去会比较艰难。不过,他们可聊以自慰的是,言语活动本身就是个艰难的研究对象,而对语言材料的分析则要走过坎坷的路程。同其他科学一样,语言学的进步取决于它对事物的复杂性的认识,而它的发展阶段就是这一自觉的过程。另外,应该坚信这样

的真理：对言语活动的思考只有在首先涉及现实语言时，才会结出硕果。对语言这些经验的、历史的机制的研究，是理解人类言语活动一般机制及其运转的唯一可行途径。

在本书的头几章里，我们勾勒了有关语言理论最新研究成果的概况，以及这些研究所开辟的前景。随后，我们过渡到交流这一中心问题及其不同形态：语言符号的性质，人类语言的区别特征；语言范畴与思维范畴的关联；语言在潜意识开发中的作用。其后的论述主要围绕结构与功能的概念进行，相继涉及语言中结构的变化以及某些功能在语言内部的显现，特别论及了在不同的分析层次上形式与意义之间的关系。另一组文章主要探讨句法现象：通过迥异的语言类型寻找出恒定的句法现象，并提出某类句式的特殊模式可被认定为普遍模式，如名词句和关系句。“人在语言中”是书中第五部分的题目，其中考察的是人在语言活动中的痕迹，这痕迹是由“主体性”的语言形式以及人称、代词及时间等范畴决定的。此外，在最后一部分的那些篇章里，所强调的是意指与文化的作用，其中探讨了语义重建的方法，以及现代文化中某些重要词语的生成。

全书整体的统一与协调可从以上概述中略见一斑。在每篇不同文章的开篇及结论部分，我们都刻意避免了任何回顾性文字。否则的话，就要给每篇文章加上一篇通常会有些篇幅的“附记”：或者就文章的题目作注，说明某些理论研究的最新进展；或者以历史学的眼光对待我们自己的研究，介绍每一篇文章所遇到的反响。比如“语言符号的性质”一文（第一卷第四章，中文版第五章）引起过激烈的争议，出现了

一系列商榷文章；又比如我们关于法语动词中时态的论述（第一卷第十九章，中文版第十六章），在 H·伊冯（H. Yvon）关于现代作家的时态使用的统计中得到了扩展和印证，等等。但是，如果这样做，每次都可能要展开一次新的研究。将来会有其他机会再重新探讨这些重要问题的。

P·维尔斯塔腾（P. Verstraeten）和 N·鲁维（N. Ruwet）先生力促文集出版并在结集过程中慨然相助，谨致谢忱。

埃米尔·本维尼斯特（E. B）

法文版第二卷序言

在《普通语言学问题》一书中，埃米尔·本维尼斯特从他1939年至1964年发表的作品中选择了28篇文章，分为六个部分：

- 一 语言学的嬗变
- 二 交流
- 三 结构与分析
- 四 句法功能
- 五 人在语言中
- 六 词汇与文化

可是，从1964年以来，他又在不同的论集与期刊上发表了很多重要论文，这些论集与期刊有时难以找到。

读者对《普通语言学问题》的浓厚兴趣——该书很快就被译成英文、意大利文和西班牙文——激发了众多友人与学

子的期盼,他们希望这一工作有一个接续,并能尽快见到新的一卷文集的出版。当我们同勒热讷(Michel Lejeune)先生一起向埃米尔·本维尼斯特表达这一愿望时,他欣然同意,并允许我们在他新近(1965—1972年)的文章中筛选。因此,我们在这里汇编出20篇文章(头两篇以访谈的形式发表)。文章的选择以及如第一卷那样分成六个部分,都是在埃米尔·本维尼斯特本人的密切关注下进行的。

莫安法尔(M. Dj. Moïnfar)

目 录

1	我为什么喜爱本维尼斯特 ——代中文版序言 罗兰·巴尔特
1	法文版第一卷序言
1	法文版第二卷序言
1	第一部分 语言学的嬗变
3	第一章 语言学发展一瞥
20	第二章 半个世纪以后的索绪尔
40	第三章 结构主义与语言学
62	第四章 造就历史的语言
77	第二部分 交流
79	第五章 语言符号的性质
88	第六章 动物交流与人类语言
97	第七章 精神分析与语言的功能
113	第八章 语言符号学

142	第九章	言语活动和人类体验
158	第十章	陈述的形式配置
171	第三部分	结构与分析
173	第十一章	语言学中的“结构”
183	第十二章	语言分析的层次
199	第十三章	置换的机制
219	第四部分	句法功能
221	第十四章	法语名词的新构词形式
241	第五部分	人在语言中
243	第十五章	动词中的人称关系结构
259	第十六章	法语动词中的时间关系
283	第十七章	代词的性质
291	第十八章	论语言中的主体性
303	第六部分	词汇与文化
305	第十九章	civilisation(文明)一词 历史起源补遗
322	第二十章	scientifique(科学的)一词的起源

332	第二十一章	读语与婉语
337	第二十二章	关于 cité(城邦)的两种 语言学模式
351	本维尼斯特的语言学思想	王论跃